

Les 14 – Antwoorden

Opdracht 1: Vertaling en de uitspraak:

Twee benen	שְׁתֵּי רַגְלִים	sj ^e te raglayim
Drie vingers	שְׁלוֹשׁ אֶצְבָּעוֹת	sjálosj ètsbá'ot
De ogen	הַעֵינִים	há'enáyim
Deze voeten	הָרַגְלִים הָאֵלֶּה	háraglayim há'elèh
of	רַגְלִים אֵלֶּה	raglayim elèh
De handwijzers	הַיָּדוֹת	hayyádot
Die handen	יְדֵי הֵן	yádayim hen
of	הַיָּדִים הֵן	hayyádayim hahen
Een paar sokken	זוג גַּרְבֵּיִם	zoeg garbayim

Opdracht 2: Uitspraak en de vertaling:

שְׁתֵּי שְׁפָתַיִם	sj ^e te s ^e fátayim	Twee lippen
הַחוֹמוֹתַיִם	hachomotayim	De dubbele muur
אַרְבַּע כְּנָפוֹת	arba k ^e náfot	Vier hoeken
שְׁנַתַיִם	sj ^e nátayim	Twee jaar
הַשָּׁמַיִם	hasjámayim	De hemel(en)
מְלָקָחַיִם	mèlqáchayim	(Een) tang
זוג נְעָלִים	zoeg na ^a layim	Een paar schoenen

Les 15 – Werkwoorden 2 – Verleden of voltooide tijd (*perfectum*)

In deze les gaat het over het *perfectum* (in het Hebreeuws: עָבַר, {ávar}, 'voorbij'), de tijd, die in het oud Hebreeuws altijd een voltooide tijd is (*ik heb gelopen, ik had gelopen*). In het moderne Hebreeuws wordt deze als een gewone verleden tijd gebruikt (*ik liep*).

De kenmerkende klinkers bij deze tijd zijn meestal **á-a**. Er bestaan enkele werkwoorden, die in de verleden tijd **á-e** en **á-o** als kenmerkende klinkers hebben.

De stam krijgt een achtervoegsel, dat (behalve bij de derde persoon) duidelijk is afgeleid van het persoonlijk voornaamwoord. Daarom wordt het persoonlijk voornaamwoord bij de eerste en tweede persoon veelal *weggelaten*; het werkwoord zegt toch wie er wordt bedoeld.

	1 – Ons vaste demonstratie-werkwoord	2 – Een ך als tweede radicaal verdwijnt	3 – Een ה als 3e radicaal verdwijnt; hulpklank i ingevoegd				
	קָטַל	Doden	קָוַם	Opstaan	קָנָה	Kopen	
Ik (m/v)	קָטַלְתִּי	qátalti	קָמַתִּי	qam'ti	קָנִיתִי	qániti	אָנִי ani
Jij (m)	קָטַלְתָּ	qátalta	קָמַתָּ	qam'tá	קָנִיתָ	qánitá	אַתָּה attáh
Jij (v)	קָטַלְתְּ	qátalt	קָמַתְּ	qamt	קָנִיתְּ	qánit	אַתְּ at
Hij	קָטַל	qátal	קָם	qám	קָנָה	qánáh	הוּא hoe
Zij	קָטְלָה	qátláh	קָמָה	qámáh	קָנְתָה	qán'táh	הִיא hi
Wij (m/v)	קָטַלְנוּ	qátalnoe	קָמַנוּ	qam'noe	קָנִינוּ	qáninoe	אָנַחְנוּ anachnoe
Jullie (m)	קָטַלְתֶּם	q ^e taltèm *	קָמַתֶּם	qamtèm	קָנִיתֶם	q ^e nitèm	אַתֶּם attèm
Jullie (v)	קָטַלְתֶּן	q ^e taltèn *	קָמַתֶּן	qamtèn	קָנִיתֶן	q ^e nitèn	אַתֶּן attèn
Zij (m)	קָטְלוּ	qátloe	קָמוּ	qámoe	קָנוּ	qánoe	הֵם hem
Zij (v)	קָטְלוּ	qátloe	קָמוּ	qámoe	קָנוּ	qánoe	הֵן hen

* De uitgangen תַּם en תֶּן krijgen altijd de klemtoon, de eerste klank vervluchtigt van ך tot ך . Maar in het hedendaagse spraakgebruik zegt men toch vaak qátaltèm en qátaltèn.

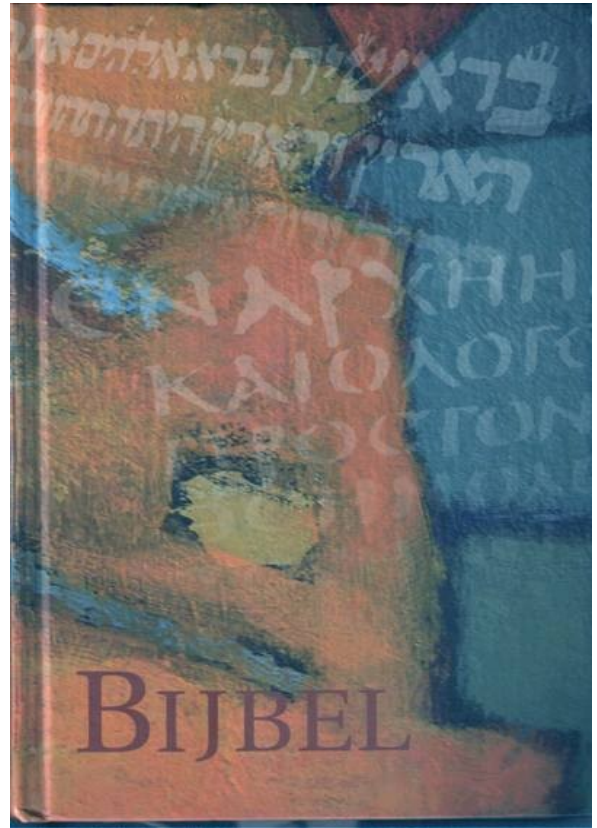
- Indien de eerste radicaal een keelletter is (ע, ח, ה, א), dan krijgt deze bij 'jullie' (m+v) gewoonlijk een korte A-klank, אָ., in plaats van een sjewa.
- Is de tweede radicaal een keelletter, dan krijgt deze bij 'zij' (enkelvoud en meervoud) een korte A-klank, אָ. .
- De klemtoon ligt gewoonlijk bij de tweede stamletter; zie onderstreepte lettergrepen.
- Bij uitgangen op הַ en ך, die uitsluitend bestaan uit een klank, verschuift de klemtoon daarheen en vervluchtigt de tweede klank tot een veelal klankloze sjewa ך .
- Eindigt het werkwoord op een ת, dan vervalt de ת in de uitgangen.

Woordenschat

קָטַל qátal Doden

קָנָה	qánáh	Kopen
קוּם, קוּם	qám, qoem	Opstaan
דָּבָר	dávar (m)	Woord, ding דְּבָרִים d'evárim
סֵפֶר	sefèr (m)	Boek סִפְרִים s'efárim
Enkele werkwoorden, die voorkomen in Genesis 1:		
בָּרָא	bárá	Scheppen
אָמַר	ámar	Zeggen
קָרָא	qará	Lezen, roepen, noemen

Opdracht 1: Afgebeeld is de omslag van de Nieuwe Bijbelvertaling, waarop de beginwoorden van Genesis en het Johannes-evangelie staan afgebeeld, beide beginnend met *In het begin*. Zoek hier het woord בָּרָא, schiep.



Opdracht 2: Geef de vertaling en de uitspraak

1. Ik lees een boek
-
2. Ik las een boek
-
3. Zij zegt een woord
4. Zij zei een woord
5. Hij koopt een boek
6. [אתה] אָכַלְתָּ לֶחֶם
7. [נחנן] שְׁתִּינוּ תָה
8. [נחנן] אָכַלְנוּ בִּיצִים

Opdracht 3: Geef van deze vier werkwoorden de complete verleden tijd.

	בָּרָא Scheppen	אָכַל Eten	שָׁתָה Drinken	אָמַר Zeggen
Ik (m/v)	בָּרָאתִי b ^á r ^á t ⁱ
Jij (m)	אָכַלְתָּ áchaltá
Jij (v)	שָׁתִיתִּי sjátit
Hij	אָמַר ámar
Zij
Wij (m/v)
Jullie (m)
Jullie (v)
Zij (m)
Zij (v)

Bronnen: cursus van ds. Wuister; Leerboek der Hebreeuwsche Taal, rabijn S.Ph. de Vries; millon; Hebrew Verb Tables, Tarmon & Uval. **Zie ook:** [Les 25](#), woordenlijst t/m les 25.